

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Medial Intepretation – Role play 3

Length: 03:21.

Quality: medium.

Difficulty: high.

Actors

Dr González and Ms Smith.

Context

This consultation consists of a conversation between a doctor and a patient who is experiencing neck pain.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor: Buenos días, señora Smith. ¿Puedo ayudarla?

Patient: Hi Dr. González. I think it is probably nothing, but I have noticed a strange pain under the right side of my jaw.

Doctor: ¿Puede señalarme la zona de la que habla?

Patient: It's here, in this area.

Doctor: Dígame, ¿cuándo notó dolor por primera vez?

Patient: I first noticed it about 6 months ago.

Doctor: ¿Por qué ha esperado tanto para venir a mirárselo?

Patient: Well, partly I waited because the pain seems to come and go. There are long periods of time when the pain is either gone all together or is very mild. Then there are other times when it is moderate. To tell you the truth, I really thought it was a muscle strain, and I was just reinjuring it each time I went to the gym.

Doctor: Así que le duele como si fuese un tirón muscular.

Patient: Yes, at times it feels like a pulled muscle.

Doctor: ¿Y las otras veces, qué siente entonces?

Patient: At its worst, it feels like a deep, intense, dull ache.

Doctor: ¿Cómo calcularía la intensidad del dolor que ha tenido hoy?

Patient: Today it is mild; just barely noticeable.

Doctor: ¿Puede describir las características del dolor cuando este se hace más intenso?

Patient: It feels like it is in the bone of my jaw, there is just something about it that doesn't quite feel like a pulled muscle; I can't describe it exactly.

Doctor: ¿Cuándo fue la última vez que el dolor fue intenso?

Patient: About five days ago, it was really very noticeable. That was when I decided to come to you and have it checked out.

Doctor: ¿Le duele solo en un lado del cuello?

Patient: Yes, it's only on the right side.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor: ¿Puede decirme qué tipo de ejercicios de los que hace le provocan molestias más fuertes?

Patient: A special exercise where I lie on a bench on my back with my head extending over the edge of the bench. Then I gently hyperextend my neck and then flex it, bringing my chin to my chest.

Doctor: Bueno, no hay duda de que ese ejercicio puede causar un esguince, pero esperaríamos que esto se produjese en ambos lados del cuello. No obstante, es posible que esté haciendo estos ejercicios de manera asimétrica, lo que fuerza los músculos del lado derecho del cuello. Dígame ¿es usted diestra o zurda?

Patient: I'm right-handed.

Doctor: Ha dicho que a veces siente un dolor en la mandíbula, ¿cuándo fue al dentista por última vez?

Patient: I went about six months ago.

Doctor: ¿Y le hizo una radiografía dental?

Patient: Yes. It was my first visit to her and she did a complete dental exam.

Doctor: ¿Llevó a cabo alguna intervención odontológica?

Patient: Yes; she removed an old filling and replaced it with a new filling.

Doctor: ¿Recuerda qué diente y en qué lado?

Patient: It was a molar on the lower left side.

Doctor: Bueno, si hubiese algún problema con la mandíbula en sí, creo que aparecería en sus radiografías dentales. Me parece que es hora de que le examine el cuello más de cerca. ¿Le importaría sentarse en el borde de la camilla?

Patient: Certainly.